

LITERATURA Y TRADUCCIÓN LENGUA C RUSO (25211NO)

Curso 2020-2021

(Fecha última actualización: 13/07/2020)

(Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 14/07/2010)

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura. Literatura y Traducción B/C	Literatura y Traducción B/C	3º/4º	5º/6º/7º/8	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> NATALIA ARSENTIEVA LARISA SOKOLOVA 			Dra. Natalia Arsentieva C/ Buensuceso,11 Desp. 3 18071 Granada Correo electrónico: arsnat@ugr.es		
			Dra. Larisa Sokolova Facultad de Filosofía y Letras, desp. nº 7. Campus Cartuja s/n Facultad de Traducción e Interpretación C/ Buensuceso, 11, desp. 3 18071 Granada Correo electrónico: lsokolov@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Consultar en directorio de UGR Medios para entrar en contacto con la profesora: Correo electrónico: arsnat@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Traducción e Interpretación			Grado en Lenguas Modernas		



PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)

- Requisitos previos: haber superado 24 créditos del módulo de Lengua C Ruso, lo que equivale a un nivel de lengua A2.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

- Introducción a la Historia de la Literatura rusa.
- Introducción a la historia de la traducción de la literatura rusa al español.
- Estrategias de traducción de las obras literarias rusas al español.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones de obras selectas
- Manejo de fuentes de documentación y de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Traducción directa del ruso al español de textos literarios

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS GENERALES DEL MÓDULO

Competencias instrumentales

- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Competencias personales

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Ser capaz de trabajar en un contexto multicultural;
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Desarrollar creatividad

Competencias sistémicas

- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar, acceder y describir los distintos tipos de información.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DEL MÓDULO

- Ser capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo
- Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.



COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ASIGNATURA

Competencias académico-disciplinares

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.

Competencias profesionales

- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos más complejos en lengua C (ruso).
- Comprender el papel del traductor como mediador intercultural.
- Ser capaz de analizar textos literarios en términos de contenido y de estilo.
- Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural.
- - El alumno sabrá reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor.
- Identificar problemas de conversión y ortotipografía, y aprender las estrategias y normas para resolverlos.
- Aprender a manejar las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, traductores automáticos, etc.) para traducir.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua C (ruso), de las características vistas en clase, de 400-500 palabras.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- **Tema 1.** Introducción a la historia de la Literatura rusa medieval y contemporánea
- Tema2. Introducción a la historia de la traducción y recepción de la literatura rusa en la cultura hispana
- Tema3. Introducción a la traducción literaria C-A (ruso-español). Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.



- **Tema 2.** Tipologías de géneros y estilos literarios.
- **Tema 3.** Análisis de textos en lengua C con vistas a la traducción.
- **Tema 4.** Problemas específicos de la traducción literaria (en la combinación lingüística ruso-español).
- **Tema 5.** Procedimientos/estrategias y técnicas de traducción en la combinación lingüística ruso-español. Fases de la traducción.1) comentario de la obra destinada para la traducción 2) traducción literal, o paráfrasis del texto original 2) la fase del borrador o *Rohuebersetzung* 3) traducción redactada. Análisis de casos prácticos.
- El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

GARCÍA YEBRA, V. *Traducción: historia y teoría*. Madrid, Gredos, 1994.

NEWMARK, P., SAINERO, R. *Literatura rusa: Problemas y técnicas en la traducción de sus textos*. Madrid, 2008.

GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V. (eds.) *Manual de documentación para la traducción literaria*, Arco Libros, Madrid, 2005.

SÁNCHEZ PUIG, M. "Problemas de transcripción del ruso al castellano. Análisis y propuesta". *Revista de Lingüística aplicada*. México, 1990.

SCHANZER, George O. *Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography. La literatura rusa en el mundo hispánico*, Bibliografía, Toronto, University of Toronto Press, 1972.

TORQUEMADA SÁNCHEZ, J. *La transcripción de los nombres propios rusos en la prensa española/Actas del Congreso de Rusistas de España*, Univ. De Valencia, 1991, pp 109-117.

WAEGMANS E. *Historia de la literatura rusa desde el tiempo de Pedro el Grande*. Madrid. Ed. Internacionales universitarias, 2003.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

ALEKSÉIEV, M. P. *Ocherki istori ispansko-russkij literaturnyj otnosheni XVI-XIX vv.*, Leningrado, 1964.

ALONSO, José Luis. «Dos Chéjov españoles: *El jardín de los cerezos* y *Las tres hermanas*» *ADE teatro* 104 (2005), 106-107 BIEGHER, Edward W. «Early Spanish Translations of Pushkin» *Hispanic Review* 6 (1938), 348-349.

ARSÉNTIEVA N. "El lenguaje artístico de la novela de Andrei Platonov "Chevengur" en versión española" *MUNDO ESLAVO. Revista de cultura y estudios eslavos*. Nº 2 (2003), 265-275.

BAGNÓ, V. E. (ed.). *Pogranichnye kultury mezhdv vostokom i zapadom: Rossia i Ispania*, S. Peterburg, Kanun, 2001

BANDÍN FUERTES, Elena. «Teatro traducido y censurado durante la transición democrática en España» en *Actes del congrés La transició de la dictadura franquista a la democràcia*, Barcelona, CEFID-UAB, 2005, 446-450.

BLANCH, Antonio. «Tolstoy en la literatura española» *Razón y fe* 198 (1978), 408-419.

BRAVO-VILLASANTE, Carmen. «Pushkin en España» *Cuadernos hispanoamericanos* 468 (1989), 119-121.

Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830)*. *Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 1999, 363-373. Calonge, J. *Transcripción del ruso al español*. Gredos. Madrid, 1969.

HURTADO, A. *Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

MARTÍNEZ de Sousa, José (2001). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.



MARTÍNEZ de Sousa, José (2008). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Ediciones Trea.
MODESTOV V.C. *Judozhestvenni perevod: istoriya, teoríya, praktika*. Moscú, Litinstitut, 2006.
PORTNOFF G. O. *La literatura rusa en España*, New York, Instituto de las Españas en los EEUU, 1932

Real Academia Española. *Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual*.
<<http://www.rae.es>> Real Academia Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
ZÚÑIGA, J. E. *El anillo de Pushkin*, Barcelona, Bruguera, 1983.

ENLACES RECOMENDADOS

DRAE <http://www.rae.es>
Diccionario Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/>
Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa <http://michaelis.uol.com.br/>
Dicionário Multitran ruso español/español-ruso <https://www.multitran.com/m.exe?l1=2&l2=5>
FLIP. Corrector ortográfico e sintáctico. <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>
Libro de estilo interinstitucional: <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>
Refranero multilingue: <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Esta página permite la descarga gratis de algunas obras traducidas al español de los grandes clásicos de la literatura rusa: Pushkin, Gógol, Turguéniev, Dostoievski, Tolstói y Chéjov.
<http://libros.astalaweb.com/Descargas/indexRus.asp>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, 2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS. Corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN Y PRUEBAS. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada o en grupos reducidos el progreso de cada alumno. Permiten profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 2,5% créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, 3,6 créditos ECTS, 90 horas)

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto.
- Traducciones escritas y traducciones a vista.



- Análisis, revisión y crítica de traducciones. Justificación de la correcciones realizadas.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Debates y exposiciones en grupo (alumnos nacionales y de intercambio) sobre temas culturales y de interés lingüístico o traductológico.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

En la convocatoria ordinaria se incentivará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase presencial y virtual

Pruebas:

- Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción.
- Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción.
- Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español.
- Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español.
- Prueba de revisión final.

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.

Realización de las pruebas:

- Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. Las presentaciones, exposiciones y las pruebas de traducción se realizarán en el aula (en el escenario A) o por videoconferencia (en el escenario B)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

En la convocatoria de evaluación única final, así como en la convocatoria extraordinaria, la evaluación constará de:

- Traducción individual asíncrona 70%
- Trabajo final y comentario de textos 30%
- Medio o plataforma: Prado, Zoom

La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Consultar el horario en directorio de UGR

Facultad de Traducción e Interpretación



	Despacho 19 C/ Buensuceso,11 - 18071 Granada Tlf.: 678573210 Correo electrónico: anadiaz@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> Las clases se impartirán en la Facultad de Traducción e Interpretación (ocupación al 50%) y al mismo tiempo se podrán retransmitir por videoconferencia. Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. El temario e información complementaria estará disponible en PRADO.	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
Se incentivará la Evaluación continua: <ul style="list-style-type: none"> Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción. Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción. Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español. Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español. Prueba de revisión final. La calificación final será la nota media de las pruebas realizadas.	
Convocatoria Extraordinaria	
En la convocatoria extraordinaria evaluación constará de: <ul style="list-style-type: none"> Traducción individual asíncrona 70% Trabajo final y comentario de textos 30% Medio o plataforma: Prado, Zoom Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.	
Evaluación Única Final	
En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de: <ul style="list-style-type: none"> Traducción individual asíncrona 70% Trabajo final y comentario de textos 30% Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán en la Facultad de Traducción e Interpretación.	
ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)	

ATENCIÓN TUTORIAL	
HORARIO (Según lo establecido en el POD)	HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)
Consultar el horario en directorio de UGR	Correo electrónico: arsnat@ugr.es Zoom o Meet (previa cita)
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE	
<ul style="list-style-type: none"> Las clases se impartirán por videoconferencia siguiendo el mismo horario establecido. Para ello los alumnos recibirán antes de la clase el enlace correspondiente (a través del correo electrónico o del foro de PRADO). Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. 	
MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)	
Convocatoria Ordinaria	
<ul style="list-style-type: none"> Pruebas de traducción individual del ruso al español. Presentación y discusión de proyectos de traducción. Comentario de las lecturas de estudios o artículos relacionados con la traducción. Realización de ejercicios y actividades de traducción a vista del portugués al español. Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la traducción del portugués al español. Prueba de revisión final. 	
Convocatoria Extraordinaria	
<p>En la convocatoria extraordinaria evaluación constará de:</p> <p>Traducción individual asíncrona 70%</p> <p>Trabajo final y comentario de textos 30%</p> <p>Medio o plataforma: Prado, Zoom</p> <p>Estas pruebas de la convocatoria extraordinaria se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.</p>	
Evaluación Única Final	
<p>En la convocatoria de evaluación única final, la evaluación constará de:</p> <p>Traducción individual asíncrona 70%</p> <p>Trabajo final y comentario de textos 30%</p> <p>Estas pruebas de la convocatoria de evaluación única final se realizarán por videoconferencia previo envío del enlace correspondiente.</p>	
INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)	



--

